

27848 - Translation of Literary and Audiovisual Texts

Syllabus Information

Academic Year: 2019/20

Subject: 27848 - Translation of Literary and Audiovisual Texts

Faculty / School: 103 - Facultad de Filosofía y Letras

Degree: 416 - Degree in English

ECTS: 6.0

Year: 3

Semester: First semester

Subject Type: Optional

Module: ---

1.General information

1.1.Aims of the course

1.2.Context and importance of this course in the degree

1.3.Recommendations to take this course

2.Learning goals

2.1.Competences

2.2.Learning goals

2.3.Importance of learning goals

3.Assessment (1st and 2nd call)

3.1.Assessment tasks (description of tasks, marking system and assessment criteria)

4.Methodology, learning tasks, syllabus and resources

4.1.Methodological overview

See "Learning tasks " and "Syllabus".

More information will be provided on the first day of class.

4.2.Learning tasks

This is a 6 ECTS course organized as follows:

- Lectures.
- Practice sessions.
- Autonomous work and study.
- Assessment tasks.

4.3.Syllabus

This course will address the following topics:

- Topic 1. The social context of literary translation.
- Topic 2. Translational dualities and specific issues in the translation of literary texts.
- Topic 3. Translation techniques in literary translation.

- Topic 4. Text and cultural context: domestication and foreignization.
- Topic 5. Translational operations and problems.
- Topic 6. Translating tasks: translation, revision and adaptation.
- Topic 7. Techniques in audiovisual adaptations of literary texts.

Bibliography

- Cobley, Paul (1996) *The Communication Theory Reader*. London: Routledge. Chapters 6, 8 and 10 and 12.
- Frank, Armin Paul (1991) "Translation and Translating Poetry: the Producer's and the Historian's Perspectives". In *Translation and Translation Studies: the State of the Art*. Amsterdam: Rodopi: 115-140.
- Hochel, Braño (1991) "The Cross-Temporal and Cross-Spatial Factors and the Translation of Literary Language". In *Translation and Translation Studies: the State of the Art*. Amsterdam: Rodopi: 41-54.
- Munday, Jeremy (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge. Chapters 7, 8 and 9.
- Newmark, Paul (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Penas, Beatriz (2008) "The Identitarian Function of Language and the Narrative Fictional Text: Problematizing Identity Transferral in Translation Per Se". In *New Trends in Translation and Cultural Identity*. Muñoz-Calvo et al. eds. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Venuti, Lawrence (1995) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London: Routledge. Chapters 1 and 3.

Recommended Readings

- Basnett, Susan (2014) *Translation*. London: Routledge.
- Benjamin, Walter ([1923] 2007) "The Task of the Translator". *Illuminations*. New York: Schocken Books. 69-82.
- De Linde, Zoé and Neil Kay (1999) *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Díaz Cintas, Jorge (2001) *La Traducción Audiovisual. El Subtitulado*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Hatim, Basil (1997) *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: Exeter UP
- Jin, Di (2003) *Literary Translation: Quest For Artistic Integrity*. Manchester: St Jerome.
- Landers, Clifford (2001) *Literary Translation. A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Lefevre, André (1992) *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association.
- Venuti, Lawrence (2004) *The Translation Studies Reader*. 2nd. ed. London: Routledge.

4.4. Course planning and calendar

Further information concerning the timetable, classroom, office hours, assessment dates and other details regarding this course, will be provided on the first day of class or please refer to the Faculty of Philosophy and Arts website (academic calendar: <http://academico.unizar.es/calendario-academico/calendario>, timetable: <https://fyl.unizar.es/horario-de-clases#overlay-context=horario-de-clases>; assessment dates: <https://fyl.unizar.es/calendario-de-examenes#overlay-context=>)

4.5. Bibliography and recommended resources